

Resúmenes

Rahmouna MEHADJI: *La poesía en los cuentos populares argelinos*

En el ámbito de las prácticas orales tradicionales, este artículo tratará del cuento y particularmente de la poesía en el cuento popular argelino.

En este tipo de relato, la poesía es inherente a la prosa, hace parte integrante del relato, pues cuando la poesía toma el relevo de la prosa, no es sólo la virtud del bien decir, del rimado/ritmado, que podría en resumidas cuentas ser también la de la prosa. De hecho, prosa y poesía son íntimamente ligadas. Forman un conjunto coherente, ofreciendo así una de las características del cuento magrebí adquirido desde la cultura arabo-musulmana.

Se trata aquí, de reflexionar, sobre este tipo de estructura para mostrar que ambas técnicas, prosa y poesía, aseguran al mismo tiempo y cada una a su vez funciones bien determinadas con respecto a modalidades propias a cada una de ellas.

Palabras claves: cuentos populares magrebíes - prosa/poesía - formulas de apertura/cerradura - traducción.

Sidi Mohamed LAKHDAR BARKA: *La metáfora camusiana: paradigma de lo extraño*

Una exploración sistemática de los procedimientos metafóricos puestos en obra en el Extranjero de A. Camus, nos va a llevar a la elaboración de un código de significaciones por la desviación, determinada por el lugar y el tiempo de la diégesis de la obra. Los aspectos restrictivos y sistemáticos de su uso permiten concluir en el encuentro de una percepción sensorial del entorno, especie de código preverbal, cognición por analogía y una puesta en palabras del mundo por el código verbal, cognición intelectual, no sin una coacción sobre el segundo. Podemos deducir entonces, que asistimos a un nacimiento de comunidades de prácticas lingüísticas (lenguajeras) que comparten el lugar y el ser geográfico que es Argelia pero no la palabra, o sea lo “extraño”.

Palabras claves: metáforas - componentes metafóricos - compareciente - comparado - intersección - elipsis - cognición sensorial - cognición intelectual.

Khadidja ZATER: *Los relatos autobiográficos de Jabra Ibrahim Jabra*

Intentamos estudiar a través de esta aproximación, la manera de que el narrador ha estructurado sus funciones, que son en primer lugar, las funciones informativas, expresivas y de coordinación en ambos textos de Jabra Ibrahim Jabra “El primer pozo” y la calle de las princesas” que constituyen una autobiografía declarada.

Notamos en ambos textos que el narrador no se contenta de citar hechos a

través de su obra, sino utiliza las márgenes de manera distinguida y en tanto como espacio suplementario para un discurso multiforme. Esto nos incita a interesarnos esencialmente a dicha cuestión.

Palabras claves: Jabra Ibrahim Jabra - aproximación - las funciones del narrador - autobiografía - el discurso de las márgenes.

Ennouel TAMEUR: *Lo implícito del discurso teatral*

El texto dramático ofrece una oportunidad a las interacciones, discurso, imágenes icónicas y al movimiento de encontrarse en un espacio en mutación que preconiza una lectura semiótica en perfecta armonía con el texto, la cosa imaginada y lo real en la traducción del texto/cuerpo a través de una animación del objeto leído e imaginado lejos de los tipos impuestos.

Cada texto dramático dispone de su lengua y su propio ritmo que lo distingue y que lo estructura en una interacción. La dramaturgia se basa aquí sobre lo implícito, lo simbólico y la metáfora que se armonizan en una red de connotaciones que deriva del sentido general de la estructura, esto revestirá la interpretación con un sentido implícito.

Así, el discurso no vehicula un sentido, salvo en el momento de su realización a partir de una desconstrucción y construcción en el ámbito de la presentación. Es un tejido infinito de lo no dicho y de lo no declarado. La frase sale a la superficie y no se realiza, queda fijada a lo prohibido echándose en los brazos del silencio y de la cobardía del actor.

Palabras claves: implícito - explícito - discurso teatral - interpretación - estrategia de lectura - nivel superficial – ambigüedad.

Abdelghani NAIT BRAHIM: *El sermón religioso: la transmutación de un género del discurso*

La práctica del discurso en Argelia ha conocido una evolución que dio lugar a un fenómeno teórico discursivo de una importancia capital sobre el plan cultural. Este fenómeno se resume en una doble transmutación del sermón religioso, en tanto como género del discurso. De un género segundo, el sermón religioso ha sido transmutado en un género primero. Ha sido importado del registro religioso para ser transpuesto en el registro político como forma y estilo del nuevo discurso político en Argelia. Esta operación tiene como objetivo popularizar una ideología que no sabría penetrar en el gran público guardando su forma sofisticada del discurso político.

Además permite a su autor, el retórico, beneficiar condiciones óptimas de recepción, dichas condiciones de felicidad, frente al gran público, favoreciendo así el cumplimiento del hecho querido, el efecto parlocutorio, i.e. la adhesión del público en las tesis del orador.

Palabras claves: sermón religioso - genero del discurso - género primero - genero secundario - transmutación - retórico fuerza locutora - efecto parlocutorio.

Samira BECHELAGHEM: *La parte del sagrado en el signo magrebí. Caso de la reescritura de los relatos de Youcef y del Sacrificio de Abraham por la tradición oral*

¿Qué es lo que pasa cuando la tradición oral popular (cuento, poesía, etc.) recupera un tema perteneciente a la categoría del canónico, del sagrado, un tema existente al origen en el contexto de referencia que es el Corán ¿ Hace falta primero preguntarse por qué ese interés por esos temas y figuras del sagrado tales como, la historia de Youcef o del sacrificio de Abraham en particular , y tantas otras historias que pasaron así del registro del sagrado al del profano por ser recuperados por la tradición oral. Luego, importa interrogarse sobre la realidad de la existencia de eventuales diferencias que interverdrían durante tal proceso, es decir, durante el paso al interior del mismo significante, de un registro a otro.

En fin, y si estas diferencias existen realmente, conviene interrogarse sobre lo que aportan al texto original o lo que quitan a los relatos de los cuales se inspiran. ¿Sería cuestión de un proceso de “desemantización” o de “desacralización” del texto original o al contrario, se trataría de un fenómeno de “adquisición” de un carácter sagrado con el texto elaborado?

Aquí está el conjunto de las interrogaciones a las cuales, hemos intentado contestar a lo largo de las páginas de este artículo.

Palabras claves: texto - sagrado - profano - logos - tradición oral - reescritura - desacralización - desemantización.

Abdallah BAKOUCHE: *Mohammed Arkoun y el Magreb plural: por una aproximación científica*

« Lejos de suscribir a la definición de una cultura-identidad-personalidad magrebíes, reducida en las dimensiones “árabe” “islámica” y también “bereber”, aprobada por los discursos “oficiales” “nacionalistas”, las elites ciudadanas, y recientemente los islamistas (de esencia ideológica), el Sr. Arkoun privilegia más bien una aproximación pluridisciplinaria (socio-antropológica, sico-histórica, (etno-lingüística), etc.) con objeto de garantizar las “rupturas”, “olvidos” e “irreflexiones”, en la historia magrebí milenaria.

En nombre de una actitud “científica” que tiende a sobrepasar lo “prohibida” antes justificada por las luchas anti-colonialistas, luego pos los combates de reconstrucciones nacionales con efectos movilizadores, el Sr. Arkoun invoca salir de la era “ideológica”, para sustituirla una era “epistemológica”: volver a pensar el espacio magrebí sin prejuicios. Sobre todo sobrepasar lo “dicotómico” en provecho de una visión plural (lenguas árabes, culturas orales y escritas; Islam sabio/Islam popular). Nuestro estudio intenta dar cuenta de la pertinencia de la aproximación científica arkouniana en cuanto a los retos de los debates socio-culturales que plantea en términos de previos a la reescritura de la historia del Magreb de hoy día. Visto el proyecto arkouniano exhaustivo, nuestra discusión se ha limitado a algunas observaciones y ecos de la tesis del autor así como sus consecuencias.

Palabras claves: Arkoun - identidad magrebí - visiones culturales - ideología - epistemología - reescritura de la historia magrebí.

Nabila HAMIDOU: *El manual de 1^{era} A.S. como espacio de las representaciones de si y del otro*

Los trabajos en psicología social demuestran que la ideología vehicula en los diferentes discursos didácticos e instituciones poniéndolos de relieve, influyen de modo consciente o inconsciente sobre las representaciones que hacemos sobre nuestra cultura, nuestra lengua, nuestra manera de actuar, de moverse.... Ahora, muchos textos sacados del manual de la 1^a. AS letras, vehiculan ciertos estereotipos negativos relativos a la cultura argelina y a Argelia. Pensamos en que la reiteración de una imagen negativa, construye consciente o inconscientemente el imaginario del aprendiz actuando sobre las representaciones que se hace de si mismo o del otro. El análisis del manual de la 1^a. AS letras, nos permite destacar algunos aspectos correspondientes a la valorización de la cultura del Otro en detrimento de la cultura propia. En este caso, la perspectiva intercultural que representa el aprendizaje del francés en Argelia vuelve asimilacionalista. Seguro que esto va al contrario a todo aprendizaje intercultural.

Palabras claves: manual - aprendiz - representación - estereotipos - desvalorización - yo - el Otro.